

■ 學界動態-外文學門



Humanities and Social Sciences
Newsletter Quarterly

2006年外國文學國際研習營：

帝國之文學介紹

廖炳惠

國立清華大學外國語文學系教授

壹、活動簡介

現代文學受惠於航海、科技、跨國市場與資本之流通，已是眾所周知。然而其核心動力主要卻是由帝國所主導，且在當今環球文化經濟中，仍舊餘波蕩漾，並不斷產生後作力，如911事件即顯示全球的族群、宗教、階級、生活方式的衝突，正以過度壓縮、簡約的方式，針對「美帝」或「英帝」展開。

事實上，遠從神話、史詩的時代，文學便就帝國的興衰、餘緒及其過去或未來，提出豐富的想像與再現，但在正典的文學研究裡，卻往往遭到遺忘、排擠，只以「民族精神」或「國家文學」的方式，去加以稱揚。一直要到晚近，英美文學史才對「帝國的過去、現在、未來」開始作深入的思索，其中又以吉爾洛伊(Paul Gilroy)的《帝國之後》(2004)，認真檢視大英帝國的殖民史，希望從中找出有用的指標，去理解蘊涵於多元文化之中跨越種族、文化、認同、族群疆界的日常接觸、合作與衝突經驗。

2006年的外國文學研習營的籌備委員是邱漢平、馮品佳、李紀舍、廖朝陽(學門召集人)與廖炳惠教授；在三月初的第一次會議中，大家很快便形成共識，一致贊成以“Literature after Empire”為主題，並由清華大學外語系承辦。委員們也緊跟著提出邀請國外學者的名單，希望歐、美、亞、非、澳各地都有代表。接下來的聯絡工作則是由柏逸嘉(Guy Beauregard)與廖炳惠教授負責，許多原先的人選因為時間與機票問題，經過了多次的調整、更動，終於敲定為：

- * 非洲文學，安爪宕Susan Andrade (匹茲堡大學)
- * 英美文學，亞瑞克Jonathan Arac (哥倫比亞大學)
- * 亞洲文學，阮斐娜Faye Kleeman (科羅拉多大學)
- * 南亞及澳洲文學，密許拉Vijay Mishra (墨德克大學)

開會前兩週，密許拉教授突然因呼吸不順，入院就醫，經診斷是病毒引起發炎，得立即開刀，因此無法成行。讓我們的五大洲帝國之文學竟無法全盤照顧

Humanities and Social Sciences Newsletter Quarterly

到，稍有遺憾。

此次研習營共有七十九人在截止日期前登記報名，後來又增加十二人，連同清、交大的研究生、工作人員與國內、外講員、主席及回應人，則多達一百五十人，且分別來自東、中、南、北各校，爲了便利會議之交通，同時考慮到夏天高溫之情形，如何讓與會學者有較舒服的會議現場，因此會場選定在清華大學校區中央的總圖書館八樓國際會議廳，與學員住宿的校舍約是五分鐘步行距離。

爲了強化學習效果，激發討論與對話，我們於會前兩個月便將國外學者的演講全文送印，寄交回應人；另外，則將研習營的重頭戲「師生研討」的閱讀資料，以精緻的讀本形式，送達所有與會人員，人手一冊，並請他們事前精讀，提出書面問題。

以往的研習營大致是以「料多」見長，一天就有四、五位學者演講，然而較少有討論時間，學員的吸收情況並不理想。有鑑於此，本屆的籌備委員均主張將演講時間延長爲一個小時，由回應人提問二十分鐘，然後再接受學生提問，在兩個小時內進行更加細密的心得分享與討論。

在三位主講人均做過演講，學員對其著作與研究領域有所瞭解之後，才有更深入之讀本研習、討論。由於學員大部分是碩、博士研究生或甫取得博士學位之助理教授，我們在第一天下午，特別請國內、外學者上台，談他們對研究所的看法，自己的研究生涯規劃，及對文學未來的見解，除了三位主講人，加州大學洛杉磯分校的史書美教授剛好返國，而清大外語系新聘的王智明教授也對美國碩、博士班的情況有最新的親身體驗，因此老、中、青、少同堂，對國內、外，或從六〇年代到目前的文學研究及研究所課程方向等侃侃道來，學員個個聽得津津有味，提問不斷。8月9日至12日活動四天的議程是以演講、研讀討論及文學研究之未來座談彼此交織的方式，其內容如次頁表所示。

研習營最後壓軸則是四位本地學者與國外三位講者的對話。藉著重新整理與提問的方式，將帝國文學之過去、現況及未來作更深入、既全球面又本土的探索。

在設計上，我們以講演、研習及綜合座談方式進行，於會期中間的晚上則帶領學員及講者去參觀新竹的東門城、進士第、城隍廟及日本巴洛克的國民戲院、老街與車站等，在閉幕後則有南庄、北埔之旅，讓大家有機會瞭解台灣

※ 研習營議程表 ※

日期	時間	內容
Wednesday August 9	08:30-09:30	Registration
	09:30-10:00	Opening remarks Ping-hui Liao (National Tsing Hua University)
	10:00-12:00	Lecture by Jonathan Arac Moderator and Respondent: Hsinya Huang (National Sun Yat Sen University) Jonathan Arac (Columbia University) “Imperial Eclecticism and the Great American Novel: <i>Moby-Dick</i> (1851) and <i>Invisible Man</i> (1952)”
	12:00-13:30	Lunch
	13:30-15:30	Lecture by Susan Andrade Moderator and Respondent: Liang-ya Liou (National Taiwan University) Susan Andrade (University of Pittsburgh) “National Allegories and Feminist Fictions by Africans”
	15:30-16:00	Coffee break
	16:00-17:30	Workshop: Graduate Programs and the Futures of Literary Studies Moderator: Ping-hui Liao (National Tsing Hua University) Jonathan Arac (Columbia University) Susan Andrade (University of Pittsburgh) Faye Yuan Kleeman (University of Colorado at Boulder) Chih-ming Wang (National Tsing Hua University) Shu-mei Shih (University of California, Los Angeles)
Thursday August 10	09:30-10:00	Registration
	10:00-12:00	Lecture by Faye Yuan Kleeman Moderator and Respondent: Chao-yang Liao (National Taiwan University) Faye Yuan Kleeman (University of Colorado at Boulder) “Language After Empire: Nostalgia, Diaspora, and Negotiation of the Postcolonial Cultural and Linguistic Space”
	12:00-13:30	Lunch
	13:30-15:00	Seminar by Jonathan Arac: Part I Jonathan Arac (Columbia University) “The Babel of American Fiction”
	15:00-15:30	Coffee break
	15:30-17:00	Seminar by Jonathan Arac: Part II

Humanities and Social Sciences

Newsletter Quarterly

日期	時間	內容
Friday August 11	09:00-10:30	Seminar by Susan Andrade: Part I Susan Andrade (University of Pittsburgh) “African Novels and the Politics of Form”
	10:30-10:45	Coffee break
	10:45-12:15	Seminar by Susan Andrade: Part II
	12:15-13:30	Lunch
	13:30-15:00	Seminar by Faye Yuan Kleeman: Part I Faye Yuan Kleeman (University of Colorado at Boulder) “Multi-coloniality in East Asia”
	15:00-15:30	Coffee break
	15:30-17:00	Seminar by Faye Yuan Kleeman: Part II
Saturday August 12	09:30-11:10	Roundtable: Literature After Empire—Pasts and Futures Moderator: Hanping Chiu (Tamkang University) Susan Andrade (University of Pittsburgh) Jonathan Arac (Columbia University) Shyh-jen Fuh (National Dong Hwa University) Faye Yuan Kleeman (University of Colorado at Boulder) Chi-she Li (National Taiwan University) Iping Liang (National Taiwan Normal University) Te-hsing Shan (Academia Sinica)
	11:10-11:30	Coffee break
	11:30-12:00	Closing remarks Chao-yang Liao (National Taiwan University)

原住民聚落及客家庄在現代、殖民過程中的變化。

從一開始，國內、外的學者都對 Literature “after” Empire 的意義提出各種看法，且對「帝國之文學」此一中譯也頗多不同的見解。有人說 “after” 是 “post”（「之後」或「由於」），而亞瑞克(Arac)教授則認為 “after” 是「迄而開始」(after empire has begun)

而不是「之後」甚至「結束」(after empire has ended)。因此，他開宗明義，以《白鯨記》(*Moby Dick*)與《隱形人》(*Invisible Man*)這兩部美國文學的小說經典，去探索莎士比亞有關殖民、以及宗教史中有關其他世界的神話，如何化入有關白鯨的想像，同時也以黑人作家去對照、分析非裔的民俗文化如何與現代主義的文學技術彼此交織，透過對世界文學與帝國文學

主義的權力及其支配方式，去剖析人種、族裔、階級、性別不平等的問題，他在其它幾場研習與座談中，也不斷區分“postcolonial”及“postimperial”的差別，如美國是「後殖民」，奴隸制度表面上消失了，但卻不失其帝國主義的軍事、經濟、文化霸權，甚至在911之後變本加厲，而人文學科則在此一時刻重新思考「世界文學」，加深其比較文化、語言、族裔、精神，鼓勵學生多學本國以外較少被研究的語言，整合區域研究的方法，與之對話。他不斷以自己與薩依德(Edward Said)的經驗為例，闡明十九或二十世紀英美文學專家也可跨出國家文學的領域，去吸取跨文化與跨科技的語言與文化知識。他因此認為台灣的英美文學研究表面上似乎「先天不足」，但由於比較語言、文化的面向，其實可以更有突破空間，提出與主流不同的見解。亞瑞克教授是個博學而又儒雅的長者，諄諄善誘，不少學員對他的經驗分享都感動不已。

筆者在開幕時，便對“after”的多重意義，尤其“關照”、“類似”(look after)或追究(go after)，乃至“after”當作因果關係或連接的關鍵，將帝國與文學彼此參證，平等出其互動、批判的潛能。安爪岩(S. Andrade)與阮斐娜教授的演講及其研討內容則對「追究」帝國之文學中的性別與語言空

間，做更加深入鋪陳，安瓜蒂教授以女性小說為例，去解析當代非洲文學與性別政治、家庭生計、生產國剝削、烏托邦說寫的關連；而阮斐娜教授則經日本帝國在亞洲社會由殖民到後殖民所造成的錯綜作用，尤其扣緊「哈日」文學及其文化表達(漫畫、衣飾、音樂等)去探討語言主體性、懷舊及意識形塑的面向。

國內之外國文學研究者對英美文學較為熟悉，但也對非洲女性主義中的所指述的性別及家庭問題是倍感親切，特別是「哈日風」的問題，在幾個性別的學者或學生身上更是到處可見，因此儘管有些作者的姓名並不熟悉，卻引發熱烈迴響，但也不少人質疑安爪岩教授所運用的詹明信(Fredric Jameson)的「第三世界」觀。這些帝國文學之下的性別、現代化、膚色政治、皇民運動問題，在接來的研習課上，在更深入的演繹之下，擴充了外文學門的地理版圖及其跨領域方向。

不少學者說此次的研習營是「既深入又親切」，每一個片刻都是「學習的經驗」。尤其比起以往，學員們有更多人提問，有更多的時間與國外講者互動，且有更充分的時間先閱讀研討的論文。也剛好開會的四天內，突然不太悶熱，甚至在下午變得有點涼爽，令人覺

Humanities and Social Sciences Newsletter Quarterly

得既充實又舒適。這大概是研討主題、學者人選、授課份量均恰到好處，且天時地利也發揮了正面的意義，總體而論，算是相當成功，把文學與帝國的對

話種子在台灣各地播種，預期應該會有更多碩、博士論文或國科會計畫會在近期內朝這方向去推展。

貳、活動剪影



相片一：圓桌會議：帝國之文學的過去、現在、未來



相片二：本屆文學營重視學者與學員間的對話討論。圖為安爪岩教授回應學員間的提問。





相片三：茶敘—學員與學者交流對話另一場景。



相片四：與會之國內、外學者，分享他們對研究所之看法和文學研究的未來展望。